

APHORISMES
DE
HEINRICH BÖLL
IN
APHORISMEN

« Aphorismes de **Heinrich Böll** in Aphorismen »
est une publication de la Heinrich-Böll-Stiftung France.
ist eine Publikation der Heinrich-Böll-Stiftung Frankreich.

Directeur de publication / Verantwortlich : Jens Althoff
Édition / Redaktion : Kristin Tiffert
Traduction / Übersetzung : Bertrand Brouder
Graphisme / Gestaltung : Céline Violet
Imprimé par / Druck : Tigrebleu
100% papier recyclé / 100% Recyclingpapier
1^{ère} édition, Paris 2017 / 1. Auflage, Paris 2017

Avec l'aimable autorisation de / Mit freundlicher Genehmigung des
Verlags Kiepenheuer & Witsch.

 **HEINRICH BÖLL STIFTUNG**
FRANCE

Heinrich-Böll-Stiftung France
80 quai de Jemmapes
75010 Paris
info@fr.boell.org / +33 1 84 86 15 81
fr.boell.org

**APHORISMES
DE
HEINRICH BÖLL
IN
APHORISMEN**

AVANT-PROPOS

Heinrich Böll n'était pas seulement un écrivain extraordinaire. Il était une voix importante et audible dans les débats de société dans l'Allemagne d'après-guerre. Un intellectuel public qui s'engage, qui intervient, qui devint en plusieurs décennies une conscience nationale. Il était, à ce titre, une exception en Allemagne. En France, la figure de l'intellectuel engagé, de l'écrivain, mais aussi plus généralement de l'artiste, qui s'immisce dans les débats de son époque et qui, le cas échéant, prend partie, est une composante fondamentale de la République.

Aujourd'hui, l'exception Heinrich Böll nous manque. Elle nous fait cruellement défaut, compte-tenu des développements actuels en Allemagne et en Europe, où les aboutissements séculaires des Lumières, des droits humains jusqu'à une démocratie vivante, dont les acteurs et institutions reçoivent la confiance des citoyens et citoyennes, sont de plus en plus remis en question. Heinrich Böll était l'un des plus classiques avocats des Lumières et de l'Humanisme. L'échelle

de référence d'une société progressiste était, pour lui, sa manière de traiter chaque individu dans toute sa dignité et sa singularité. Ses pensées et ses réflexions sont aujourd'hui d'une presque effrayante actualité.

Cette sélection de citations et de pensées tirées de ses œuvres entend mettre en valeur l'œuvre et l'action de Heinrich Böll. Ces morceaux choisis sont aussi voués à susciter la réflexion, qui peut dans le meilleur des cas et dans l'esprit de la tradition des aphorismes des Lumières conduire à l'action.

Le travail de notre fondation, qui porte son nom, s'inscrit dans l'héritage de la pensée et des actions de Heinrich Böll. Son engagement exemplaire nous incite à nous battre pour la dignité de chaque individu, pour ses droits fondamentaux, et à prendre fait et cause pour une démocratie vivante.

Paris, décembre 2017
Jens Althoff

VORWORT

Heinrich Böll war nicht nur ein außergewöhnlicher Schriftsteller, er war eine wichtige und hörbare Stimme in den gesellschaftspolitischen Debatten im Deutschland der Nachkriegszeit: Ein öffentlicher Intellektueller, der sich engagiert, der sich einmischt, der über Jahrzehnte zum Gewissen der Nation wurde. Damit war er eine Ausnahmeerscheinung in Deutschland. In Frankreich gehört der öffentliche Intellektuelle, der Schriftsteller, oder auch ganz allgemein Künstler, der sich in die Debatten der Zeit einmischt, der nötigenfalls auch Partei ergreift, zu den Grundelementen der Republik.

Diese Ausnahmeerscheinung Heinrich Böll fehlt heute. Wir hätten ihn bitter nötig, angesichts der Entwicklungen in Deutschland und Europa, wo die über Jahrhunderte erkämpften Errungenschaften der Aufklärung, von den Menschenrechten bis hin zu einer lebendigen Demokratie, deren Akteure und Instanzen von ihren Bürgerinnen und Bürgern vertraut wird, zunehmend in Frage gestellt werden. Heinrich Böll war in klassischer Weise Anwalt der

Aufklärung und des Humanismus. Maßstab einer liberalen Gesellschaft war für ihn ihr Umgang mit jedem einzelnen Menschen in seiner Würde und Besonderheit. Seine Gedanken und Reflexionen sind gerade heute von fast erschreckender Aktualität.

Eine Auswahl von Zitaten und Gedanken aus seinen Werken soll das Wirken und das Werk von Heinrich Böll deutlich machen. Vor allem aber sollen sie zum Nachdenken anregen, das im besten Fall zum Handeln führt, ganz im Sinne der Tradition der Aphorismen der Aufklärung.

Dem Denken und Handeln von Heinrich Böll fühlt sich auch unsere Stiftung verpflichtet, die seinen Namen trägt. Sein beispielhaftes Engagement spornt auch uns an, für die Würde jedes einzelnen Menschen, für seine Grundrechte zu kämpfen und für eine lebendige Demokratie einzutreten.

Paris, im Dezember 2017

Jens Althoff

Frankfurter Vorlesungen, 1964, p. 142
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 84)

« Ich gehe von der
Voraussetzung aus,
daß Sprache, Liebe,
Gebundenheit den
Menschen zum Menschen
machen. »

Frankfurter Vorlesungen, 1964, p. 142
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 84)

« Je pars du principe
que le langage, l'amour,
l'attachement, font de
l'être humain un être
humain. »

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg, 1936
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 1, p. 26)

« Geld hat kein Herz. »

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg, 1936
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 1, p. 26)

« L'argent
n'a pas de cœur. »

Die Botschaft, 1947

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 3, p. 156)

« Da wusste ich, dass der Krieg niemals zu Ende sein würde, niemals, solange noch irgendwo eine Wunde blutete, die er geschlagen hat. »

Die Botschaft, 1947

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 3, p. 156)

« Tant que saignait encore
quelque part une blessure
qu'elle avait provoquée,
je savais que la guerre
ne serait jamais finie,
jamais. »

Bekenntnis zur Trümmerliteratur, 1952
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 6, p. 62)

« Es ist unsere Aufgabe,
daran zu erinnern, daß der
Mensch nicht nur existiert,
um verwaltet zu werden. »

Bekenntnis zur Trümmerliteratur, 1952
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 6, p. 62)

« C'est notre tâche de rappeler que l'homme n'existe pas seulement pour être administré. »

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 381)

« Auch unsere Phantasie
ist wirklich. »

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 381)

« Notre imagination
est réelle, elle aussi. »»

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 380)

« Es gibt nichts,
was uns nichts angeht. »»

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 380)

« Il n'y a rien qui ne nous
concerne pas. »

Heldengedenktag, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 516)

« Große Zahlen
erleichtern dem
Zeitgenossen seine
Gleichgültigkeit: Millionen
ermordet, Millionen
als Soldaten, Millionen
als Flüchtlinge auf den
Landstraßen gestorben. »

Heldengedenktag, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 516)

« Les grands nombres
rendent l'indifférence
plus aisée à nos
contemporains :
des millions de gens
assassinés, des millions
de morts en soldats,
des millions de réfugiés
morts sur les routes. »

Die Spurlosen, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 309)

« Wir geben uns zu wenig
Rechenschaft darüber,
wie viel Enttäuschung wir
anderen bereiten. »

Die Spurlosen, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 309)

« Nous nous confrontons
trop peu à la grandeur
de la déception que nous
causons aux autres. »

Die Spurlosen, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 313)

« Wie alt man geworden ist, sieht man an den Gesichtern derer, die man jung gekannt hat. »

Die Spurlosen, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 313)

« On voit combien
on a vieilli sur les visages
de ceux que l'on a connus
jeunes. »

Irishes Tagebuch, 1957
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 230)

« Als Gott die Zeit
machte, hat er genug
davon gemacht. »

Irishes Tagebuch, 1957
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 230)

« Quand Dieu
a fait le temps,
il en a fait assez. »

Verstehen wir uns, 1957
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 278)

« Worte können tödlich
werden, wenn sie zu
Begriffen werden. »

Verstehen wir uns, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 278)

« Les mots peuvent
devenir mortels
quand ils deviennent
des concepts. »

Großeltern gesucht, 1958
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 35)

« Wir ahnen gar nicht, wie groß der Kredit ist, den Kinder uns geben, und wie schnell er verspielt ist. »

Großeltern gesucht, 1958

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 35)

« Nous ne soupçonnons pas quel haut crédit les enfants nous accordent, ni avec quelle rapidité ce crédit nous est retiré. »

Bilanz, 1958

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 407)

« Es gibt Dinge, die erst
schrecklich werden, wenn
man sie ausspricht. »

Bilanz, 1958

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 407)

« Il y a des choses qui ne deviennent épouvantables qu'une fois qu'on les prononce. »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 29)

« Was nützt Diskretion,
wenn es nichts mehr gibt,
das diskret behandelt
werden muß? »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 29)

« À quoi sert la discrétion
lorsqu'il n'y a plus rien
qui doit être traité
discrètement ? »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 104)

« Ich bin Künstler,
zum Nonkonformismus
verpflichtet. »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 104)

« Je suis artiste,
tenu au
non-conformisme. »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 276)

« Ordnung ist das halbe
Leben - woraus mag die
andere Hälfte bestehen? »

Billard um halb zehn, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 276)

« L'ordre est la moitié
de la vie.
En quoi peut consister
l'autre moitié ? »

Vorsicht Bücher, 1959

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 546)

« Alles Geschriebene
ist gegen den Tod
angeschrieben. »

Vorsicht Bücher, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 546)

« Tout ce qui
est écrit est écrit
contre la mort. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« Die Sprache kann der
letzte Hort der Freiheit
sein. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« La langue
peut être le dernier
havre de liberté. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« Es ist kein Zufall, daß
immer da, wo der Geist
als eine Gefahr angesehen
wird, als erstes die Bücher
verboten, die Zeitungen
und Zeitschriften,
Rundfunkmeldungen
einer strengen Zensur
ausgeliefert werden. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« Ce n'est pas un hasard si, à chaque fois que l'esprit est vu comme un danger, on commence par interdire les livres et par soumettre à une stricte censure les journaux, les magazines et les émissions de radio. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« In allen Staaten, in denen Terror herrscht, ist das Wort fast noch mehr gefürchtet als bewaffneter Widerstand, und oft ist das letzte die Folge des ersten. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 537)

« Dans tous les États
où la terreur règne, le mot
est presque plus craint
que la résistance armée,
et souvent cette dernière
découle du premier. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 538)

« Eine beliebig zu
klassifizierende Gruppe
von Mitbürgern kann
durch Worte dem
Verderben ausgeliefert
werden. »

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 538)

« Un groupe
de concitoyens,
arbitrairement classifié,
peut être voué à la perte
par des mots. »

Über den Roman, 1960
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 12, p. 57)

« Der Fortschritt ist
absolut humorlos,
weil er den Optimisten
ausgeliefert ist. »

Über den Roman, 1960
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 12, p. 57)

« Le progrès est
absolument dénué
d'humour, car il est livré
aux optimistes. »

Werkstattgespräch mit Horst Bienek, 1961
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 84)

« Wo die Freiheit bedroht
ist, ist die Sprache
bedroht und umgekehrt. »

Werkstattgespräch mit Horst Bienek, 1961
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 84)

« Là où la liberté
est menacée,
la langue est menacée
et inversement. »

Werkstattgespräch mit Horst Bienek, 1961
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 84)

« Die Bedrohung
fängt immer mit
Sprachregelungen an, und
als zweite kommen dann
die bildenden Künste an
die Reihe. »

Werkstattgespräch mit Horst Bienek, 1961
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 84)

« La menace commence
toujours par la
réglementation du
langage, puis vient le tour
des arts visuels. »

Ansichten eines Clowns, 1963

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 231)

« Ich bin ein Clown und
sammle Augenblicke. »

Ansichten eines Clowns, 1963
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 231)

« Je suis un clown
et je collectionne
des instants. »

Ansichten eines Clowns, 1963

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 97)

« Mir muß eine Sache
Spaß machen, sonst werde
ich krank. »

Ansichten eines Clowns, 1963

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 97)

« Il faut que quelque chose m'amuse, sans quoi je tombe malade. »

Poesie des Alltäglichen, 1964

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 131 sq.)

« Wird einer den Mut haben, wenn es wirklich kalt wird, aus den Möbeln Feuerholz zu machen und, wenn das Alltägliche nicht mehr selbstverständlich ist, die Flüchtlinge hereinzubitten? »

Poesie des Alltäglichen, 1964

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 131 sq.)

« Quelqu'un aura-t-il
le courage, quand il fait
vraiment froid, de faire
du bois de chauffage avec
les meubles et, quand
la vie quotidienne n'est
plus évidente, de prier les
réfugiés d'entrer ? »

Entfernung von der Truppe, 1964
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 239)

« Es ist bitter genug,
Torheiten zu begehen,
noch bitterer aber sind
vergebliche Torheiten. »

Entfernung von der Truppe, 1964

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 239)

« Il est déjà assez amer
de faire des sottises, mais
les sottises vaines le sont
encore plus. »

Stichworte, 1965

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 305)

« Politik ist weder eine
Wissenschaft, noch
eine Kunst, sie ist nicht
einmal ein Handwerk,
sie ist ein von Tag zu Tag
sich neu orientierender
Pragmatismus, der
bemüht sein muß,
die Macht und
deren Möglichkeiten
übereinander zu bringen. »

Stichworte, 1965

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 305)

« La politique n'est ni une science ni un art, elle n'est pas même un métier, c'est un pragmatisme qui se réoriente de jour en jour, et qui doit s'efforcer de faire coïncider le pouvoir et ses possibilités. »

Epitaph für Walter Widmer, 1965
(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 325)

« Wer die Sprache
liebt, weiß, daß sie
das Menschlichste am
Menschen ist und darum
auch schrecklichster
Ausdruck seiner
Unmenschlichkeit werden
kann. »

Epitaph für Walter Widmer, 1965
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 325)

« Qui aime la langue
sait qu'elle est ce qu'il
y a de plus humain chez
l'homme, et qu'elle peut
donc aussi devenir la plus
effrayante expression de
son inhumanité. »

Adenauers Zeit und unsere Zeit, 1965
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 346)

« Sich zu erinnern
ist eine Kunst,
Schreiben eine andere. »

Adenauers Zeit und unsere Zeit, 1965
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 346)

« Se souvenir est un art,
écrire en est un autre. »

Die Freiheit der Kunst, 1966

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 210)

« Wie weit die Kunst gehen darf oder hätte gehen dürfen, kann ihr ohnehin vorher niemand sagen; sie muß also zu weit gehen, um herauszufinden, wie weit sie gehen darf, wie weit die ihr gelassene Freiheitsleine reicht. »

Die Freiheit der Kunst, 1966
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 210)

« Personne ne peut dire
en avance à l'art
jusqu'où il peut aller,
ou aurait pu aller.
Il doit donc aller trop loin
pour voir jusqu'où il peut
aller, pour voir jusqu'où va
la laisse que l'on laisse à
sa liberté. »

Die Freiheit der Kunst, 1966
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 210)

« Poesie ist Dynamit
für alle Ordnungen
dieser Welt. »

Die Freiheit der Kunst, 1966

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 210)

« La poésie
est de la dynamite
pour tous les ordres
de ce monde. »

Die Freiheit der Kunst, 1966
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 214)

« Prometheus
hat das Feuer
nicht vom Himmel geholt,
damit die Wurstbratereien
ihre Geschäfte machen
können. »

Die Freiheit der Kunst, 1966

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 214)

« Prométhée n'a pas
apporté le feu du ciel
pour que les rôtisseries de
saucisses puissent faire
leurs affaires. »

Kein Schreihals vom Dienst, 1967
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 124)

« Privilegiertheit hat
einen großen Nachteil:
Sie verstellt die Optik
und schafft eine Aura der
Unnahbarkeit. »

Kein Schreihals vom Dienst, 1967
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 24, p. 124)

« Le privilège a un grand désavantage : il masque la vue et crée une aura d'inaccessibilité. »

Studenten haben den längeren Atem, 1969
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 36)

« Das Volk wird immer im
falschen Augenblick und
am falschen Gegenstand
zornig. »

Studenten haben den längeren Atem, 1969
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 36)

« Le peuple se met
en colère toujours au
mauvais moment et
toujours pour le mauvais
objet. »

Deutsche Meisterschaft, 1969

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 76)

« Veränderungen der Welt
und der Gesellschaft sind
immer durch Minderheiten
bewirkt worden, die
das, was ihnen einfach
vorgesetzt wurde, prüften
und der Achtung nicht für
wert hielten. »

Deutsche Meisterschaft, 1969
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 76)

« Les changements dans le monde et dans la société ont toujours été réalisés par des minorités qui ont mis à l'épreuve ce qu'on leur servait simplement, et qu'elles ne jugeaient pas digne de respect. »

Deutsche Meisterschaft, 1969
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 78)

« Wir leben in einer
Gegenwart, die alles
Vergangene enthält. »

Deutsche Meisterschaft, 1969
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 78)

« Nous vivons dans un
présent qui contient tout
ce qui est passé. »

Gewalten, die auf der Bank liegen, 1972
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 18, p. 153)

« Es gibt also nicht nur Gewalt auf den Straßen, Gewalt in Bomben, Pistolen, Knüppeln und Steinen, es gibt auch Gewalt und Gewalten, die auf der Bank liegen und an den Börsen hoch gehandelt werden. »

Gewalten, die auf der Bank liegen, 1972
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 18, p. 153)

« La violence n'est pas que dans les rues, dans les bombes, les pistolets, les matraques et les pierres. Il y a aussi de la violence et des violences qui sont déposées à la banque et chèrement négociées en bourse. »

Die Raubtiere laufen frei herum, 1974
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 18, p. 286)

« Das Grundgesetz
ist der Beichtspiegel
der Nation. »

Die Raubtiere laufen frei herum, 1974
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 18, p. 286)

« La Constitution
est le reflet de la
conscience de la nation. »

Ein Jahrhundert wird besichtigt, 1977
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 93)

« Daß Ketzer nicht
mehr verbrannt werden,
verdanken wir ja nur den
paar Ketzern, die überlebt
haben. »

Ein Jahrhundert wird besichtigt, 1977
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 93)

« Que les hérétiques ne
soient plus brûlés, nous
le devons seulement aux
rares hérétiques qui ont
survécu. »

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 22, p. 211)

« Das Recht will ja
wahrgenommen werden,
es fällt einem nicht in den
Schoß. Und das erfordert
Mut. »

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 22, p. 211)

« Le droit ne tombe pas
du ciel, il se fait valoir.
Et cela demande du
courage. »

Das große Menschen-Fressen, 1976
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 19, p. 313)

« Es wird so leicht dahin
gesagt, Zahlen sprächen
für sich. Große Zahlen
verdecken eher, als daß sie
offenbaren. Wenn es um
Menschenleben geht, ist es
immer noch die Ziffer und
die Zahl eins,
die uns nahegeht. »

Das große Menschen-Fressen, 1976
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 19, p. 313)

« Il est si facilement dit
que les chiffres parlent
d'eux-mêmes. Les grands
nombres cachent plutôt
qu'ils ne révèlent.
Quand il s'agit de vies
humaines, c'est toujours
l'unité qui nous touche. »

Brokdorf und Wuhl, 1976

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 19, p. 359)

« Hinter dem schönen,
aus dem Bereich des
Organischen entliehenen
Begriff Wachstum
steht eine unerbittliche
Ideologie, die mit Wert
materiellen Wert meint. »

Brokdorf und Wyhl, 1976

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 19, p. 359)

« Derrière le beau concept de croissance, emprunté au domaine de l'organique, se cache une idéologie impitoyable pour qui valeur ne signifie que valeur matérielle. »

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 22, p. 206)

« Recht, von dem man
keinen Gebrauch macht,
stirbt ab; Freiheit, von
der man keinen Gebrauch
macht, welkt dahin. »

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 22, p. 206)

« Le droit dont on n'use
pas meurt ; la liberté dont
on ne fait pas usage se
fane. »

Auch einen Zuhälter retten, 1981
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 688)

« Ich bin der Meinung, daß man Menschenleben retten soll, wo man sie retten kann. Und keine Institution, die Leben zu retten vermag, darf auf offener See Selektion betreiben. Das hieße ja, Menschen willkürlich zum Tode zu verurteilen. »

Auch einen Zuhälter retten, 1981
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 688)

« Je pense que l'on doit sauver des vies humaines là où l'on peut les sauver. Et aucune institution qui peut sauver des vies n'a le droit de sélectionner en pleine mer. Cela signifierait condamner arbitrairement des êtres humains à mort. »

Poesie des Tuns, 1984

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 23, p. 162-164)

« Es wird uns eingeredet,
daß *Mitleiden* in
den Bereich der
Sentimentalität gehört.
Das ist eine Lüge.
Mitleiden ist eine
ungeheure Kraft, eine
große Energie, und
auch eine schöpferische
Phantasie gehört zum
Mitleiden. »

Poesie des Tuns, 1984

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 23, p. 162-164)

« On veut nous persuader
que la *compassion*
appartient au domaine de
la sentimentalité. C'est un
mensonge. La *compassion*
est une force immense,
c'est une grande énergie,
et l'imagination créatrice
en fait aussi partie. »

Das Jahrhundert der Flüchtlinge, 1984
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 268-269)

« Ich denke, daß unser
Jahrhundert, wenn es
einmal einen Namen
bekommen wird,
das Jahrhundert der
Flüchtlinge genannt
werden wird. »

Das Jahrhundert der Flüchtlinge, 1984
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 20, p. 268-269)

« Je pense que notre siècle, s'il devait recevoir un nom, serait nommé le siècle des réfugiés. »

Poesie des Tuns, 1984

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 23, p. 163)

« Ich habe den Eindruck,
daß man uns einreden will,
die Zeit der Humanität
sei vorbei, die Zeit des
Mitleidens sei vorbei.
Harte Herzen brechen
leichter als mitleidige
Herzen, die eine große
Kraft haben. »

Poesie des Tuns, 1984

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 23, p. 163)

« J'ai l'impression
que l'on veut nous
persuader que le temps de
l'humanité est passé, que
le temps de la compassion
est passé.

Les cœurs durs se brisent
plus facilement que les
cœurs compatissants, qui
sont dotés d'une grande
force. »

Wo ist dein Bruder

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 22)

« Es ist nicht unehrenhaft,
sich zu irren, sich
irreführen zu lassen –
aber unehrenhaft ist es,
diesen Irrtum als die
Ehre der Toten in die
Geschichte transportieren
zu lassen. »

Wo ist dein Bruder

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 22)

« Il n'est pas déshonorant de se tromper, de se laisser induire en erreur ; mais il est déshonorant de laisser convoyer cette erreur dans l'Histoire comme étant l'honneur des morts. »

Es stirbt täglich Freiheit weg

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 26, p. 494)

« Wir leben in einer
Verschwendungsgesellschaft,
auf jede Weise
Verschwendungsgesellschaft,
die Verschwendung als
Wachstum ausgibt. »

Es stirbt täglich Freiheit weg

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 26, p. 494)

« Nous vivons dans une société de gaspillage, à tous égards une société de gaspillage, qui prétend que le gaspillage est de la croissance. »

«Einmischung erwünscht - Schriften zur Zeit», 1973
(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Vol18, p. 190)

« Einmischung ist die
einzige Möglichkeit
realistisch zu bleiben. »»

«**Einmischung erwünscht - Schriften zur Zeit**», 1973
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. Vol18, p. 190)

« S'engager est la seule
manière de rester en
contact avec la réalité. »

BIOGRAPHIE

- 1917** : Heinrich Böll naît le 21 décembre à Cologne.
- 1937** : Heinrich Böll passe son baccalauréat en mars et commence à travailler dans une librairie.
- 1938** : Heinrich Böll est enrôlé dans le service du travail obligatoire.
- 1939** : En avril, Böll s'inscrit à l'université. À l'automne, il reçoit sa convocation au service militaire.
- 1940** : Soldat d'occupation en Pologne et en France.
- 1941** : Sentinelle en Allemagne.
- 1942 - 1943** : Soldat d'occupation en France.
- 1943 - 1944** : Soldat en Russie et en Hongrie.
- 1945** : Capture en Allemagne en avril.
- 1945** : Naissance et décès de son fils Christoph ; Déménagement à Cologne.
- 1947** : Naissance de son fils Raimund. Première publication, dans le *Rheinische Merkur* du 3 mai : la nouvelle *Aus der Vorzeit*.
- 1948** : Naissance de son fils René.
- 1949** : Premier contrat d'édition et première publication : *Le train était à l'heure*.
- 1950** : Naissance de son fils Vincent.
- 1951** : Première invitation à l'une des rencontres du «Groupe 47» dirigée par Hans Werner Richter à Bad Dürkheim. Böll reçoit le prix du groupe pour sa nouvelle satirique *Les Moutons noirs*.
- 1952** : Heinrich Böll passe à la maison d'édition Kiepenheuer & Witsch.
- 1952** : Parution de la nouvelle *Pas seulement à Noël*.
- 1953** : Publication de *Retrez chez vous, Bogner*.
- 1954** : La famille s'installe dans une maison en propriété à Cologne-Müngersdorf. Publication du roman *Les Enfants des morts*, Premier voyage en Irlande.
- 1955** : Publication de *Le Pain des jeunes années*.
- 1957** : Le *Journal irlandais*, dont certaines parties avaient été prépubliées depuis 1954, est publié en recueil.
- 1958** : Publication de *Le Silence concentré du Dr Murke* et d'autres satires.
- 1959** : Publication du roman *Les Deux Sacrements*.
- 1963** : Parution du roman *La Grimace*.
- 1966** : Publication de la nouvelle *Fin de mission*.

- 1967** : Böll reçoit le prix Georg Büchner de l'Académie de langue et littérature allemande.
- 1970** : Böll est élu président de l'association littéraire PEN de la RFA.
- 1971** : Parution du roman *Portrait de groupe avec Dame*. Böll devient président de l'association littéraire PEN International.
- 1972** : Heinrich Böll reçoit le prix Nobel de littérature.
- 1974** : Alexandre Soljenitsyne est expulsé en RFA et trouve un premier refuge dans la maison de Böll dans l'Eifel. Parution de la nouvelle *L'honneur perdu de Katharina Blum, ou comment la violence peut naître et où elle peut conduire*.
- 1975** : *Rapports sur l'état d'esprit de la nation*.
- 1976** : Annemarie et Heinrich Böll quittent l'église catholique. Avec Günter Grass et Carola Stern, il édite la revue *L'76*.
- 1977** : *Ingérence souhaitée. Écrits et discours sur l'époque*.
- 1981** : Première grande manifestation pour la paix à Bonn. Böll y participe comme conférencier.
- 1982** : La nouvelle de 1949 *Le Testament* est publiée par les éditions Lamuv. *Terrain miné, discours et essais, 1977-1981*. Mort de son fils Raymond.
- 1983** : La nouvelle *La Blessure* et d'autres textes inédits d'après-guerre sont publiés par Lamuv.
- 1984** : *Ein- und Zusprüche, recueil de discours et essais des années 1981-1983*. Aux éditions Lamuv, Böll publie *Bild, Bonn, Breisach*.
- 1985** : Heinrich Böll meurt le 16 juillet dans sa maison de Langenbroich, dans l'Eifel.

BIOGRAFIE

- 1917:** Heinrich Böll wird am 21. Dezember in Köln geboren.
- 1937:** Heinrich Böll legt im März das Abitur ab und beginnt in einer Buchhandlung zu arbeiten.
- 1938:** Im November wird Heinrich Böll zum Arbeitsdienst eingezogen.
- 1939:** Im April immatrikuliert sich Böll an der Universität. Im Herbst erhält er den Einberufungsbescheid zum Militärdienst.
- 1940:** Besatzungssoldat in Polen und Frankreich.
- 1941:** Wachsoldat in Deutschland.
- 1942 - 1943:** Besatzungssoldat in Frankreich.
- 1943 - 1944:** Soldat in Russland und Ungarn.
- 1945:** Gefangennahme im April in Deutschland.
- 1945:** Geburt und Tod des Sohnes Christoph; Umzug nach Köln.
- 1947:** Geburt des Sohnes Raimund. Als erste Veröffentlichung erscheint die Erzählung *Aus der Vorzeit* am 3. Mai im *Rheinischen Merkur*.
- 1948:** Geburt des Sohnes René.
- 1949:** Erster Verlagsvertrag und erste Buchveröffentlichung: *Der Zug war pünktlich*.
- 1950:** Geburt des Sohnes Vincent.
- 1951:** Erste Einladung zu einer Tagung der von Hans Werner Richter geleiteten «Gruppe 47» in Bad Dürkheim. Böll erhält den Preis der Gruppe für die satirische Erzählung *Die schwarzen Schafe*.
- 1952:** Heinrich Böll wechselt zum Verlag Kiepenheuer & Witsch.
- 1952:** Die Erzählung *Nicht nur zur Weihnachtszeit* erscheint.
- 1953:** Als erster Roman bei Kiepenheuer erscheint *Und sagte kein einziges Wort*.
- 1954:** Umzug der Familie in ein eigenes Haus in Köln-Müngersdorf. Der Roman *Haus ohne Hüter* wird veröffentlicht; erste Reise nach Irland.
- 1955:** *Das Brot der frühen Jahre* wird publiziert.
- 1957:** *Das Irisches Tagebuch*, dessen einzelne Teile seit 1954 vorabgedruckt worden waren, wird als Sammelband veröffentlicht.
- 1958:** *Dr. Murkes gesammeltes Schweigen* und andere Satiren werden verlegt.
- 1959:** *Billard um halb zehn*.

- 1963:** *Ansichten eines Clowns*.
- 1966:** *Ende einer Dienstfahrt*.
- 1967:** Böll erhält den Georg-Büchner-Preis der Deutschen Akademie für Dichtung und Sprache.
- 1970:** Böll wird zum Präsidenten des PEN-Zentrums der Bundesrepublik gewählt.
- 1971:** Der Roman *Gruppenbild mit Dame* erscheint. Böll wird Präsident des Internationalen PEN.
- 1972:** Heinrich Böll wird der Nobelpreis für Literatur verliehen.
- 1974:** Alexander Solschenizyn wird in die Bundesrepublik abgeschoben und findet in Bölls Haus in der Eifel eine erste Zuflucht. Die Erzählung *Die verlorene Ehre der Katharina Blum: Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann* erscheint.
- 1975:** *Berichte zur Gesinnungslage der Nation*.
- 1976:** Annemarie und Heinrich Böll treten aus der katholischen Kirche aus. Zusammen mit Günter Grass und Carola Stern gibt er die Zeitschrift «L`76» heraus.
- 1977:** *Einnischung erwünscht. Schriften und Reden zur Zeit*.
- 1981:** Erste große Friedensdemonstration in Bonn, bei der Böll als Redner auftritt.
- 1982:** Die 1949 entstandene Erzählung *Das Vermächtnis* erscheint im Lamuv Verlag. *Vermintes Gelände - essayistische Reden und Schriften 1977-1981*. Tod des Sohnes Raimund.
- 1983:** Die Erzählung *Die Verwundung* und weitere frühe unveröffentlichte Nachkriegstexte werden vom Lamuv Verlag veröffentlicht.
- 1984:** *Ein- und Zusprüche - gesammelten Reden und Essays der Jahre 1981-1983* und *Bild, Bonn, Boenisch* werden im Lamuv Verlag veröffentlicht.
- 1985:** Heinrich Böll stirbt am 16. Juli in seinem Haus im Eifelort Langenbroich.

